

## Noty o Autorach

JAKOB ALTMANN | magister, doktorant w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Urodził się w Hanowerze i od ponad ośmiu lat związany jest z Polską. Absolwent bohemistyki na Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej. Jego zainteresowania naukowe skupiają się wokół zagadnień językoznawczych widzianych w kontekście kulturowym.

KATARZYNA BEDNARSKA | doktor nauk humanistycznych z zakresu językoznawstwa, absolwentka filologii słowiańskiej i filologii hiszpańskiej. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół pragmalingwistyki, glottodydaktyki polonistycznej i słowenistycznej oraz przekładoznawstwa. Autorka kilkudziesięciu artykułów poświęconych językoznawstwu polonistycznemu i sławistycznemu oraz monografii pt. *Rola transferu językowego w nauczaniu języka polskiego Słoweńców*.

MAŁGORZATA FILIPEK | doktor, adiunkt w Zakładzie Serbistyki i Kroatystyki Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół literatury serbskiej XX i XXI wieku, podróżopisarstwa, przekładu artystycznego. Autorka książki *Literatura serbska w Polsce międzywojennej* (Wrocław 2003) oraz licznych artykułów publikowanych m.in. w „Przekładach Literatur Słowiańskich”.

MONIKA GAWLAK | doktor nauk humanistycznych, literaturoznawczy-  
ni, słowenistka, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie  
Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Bada XX-wieczną  
literaturę słoweńską oraz jej polskie przekłady. Jej zainteresowania naukowe  
skupiają się m.in. wokół zagadnień recepcji, kulturowych uwarunkowań prze-  
kładu, socjologii literatury. Jest autorką monografii pt. *Świat poetycki Gregora  
Strnišy* (2012) oraz artykułów z zakresu literaturoznawstwa i przekładoznawstwa.  
Współredagowała tom pt. *Komunikacja międzykulturowa. Przekład / kompara-  
tystyka / teoria i historia literatury* (2016). Tłumaczyła z języka słoweńskiego  
teksty literackie i naukowe.

ROBERT GROŠELJ | docent w Instytucie Przekładoznawstwa (Oddelek za  
prevajalstvo) Wydziału Filozoficznego Uniwersytetu w Lublanie. Jego zainte-  
resowania naukowe skupiają się wokół języka włoskiego i słoweńskiego oraz  
literatury włoskiej i słoweńskiej, przekładoznawstwa, językoznawstwa słoweń-  
skiego i kontrastywnego, a także składni języków słowiańskich w perspektywie  
porównawczej. Autor monografii: *Vezava glagolov umevanja v slovanskih jezikih*  
(2011) i współautor: *Lipalja vas in njena slovenska govorica* (2016). Opublikował  
również ponad 25 artykułów naukowych.

JOANNA KRÓLAK | doktor nauk humanistycznych, asystent w Instytucie  
Sławistyki Zachodniej i Południowej Uniwersytetu Warszawskiego, zajmuje się  
historią kultury i literatury czeskiej. Jej zainteresowania naukowe skupiają się  
wokół zagadnień sztuki w systemach totalitarnych i performatywnych wymiarów  
kultury oraz ideologizacji kultury czeskiej w latach 50. XX wieku. Jest autorką  
publikacji *Hus na trybunie. Tradycje narodowe w czeskiej powieści historycznej  
okresu realizmu socjalistycznego* (Warszawa 2004).

IZABELA LIS-WIELGOSZ | profesor nadzwyczajny w Instytucie Filologii  
Słowiańskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, serbistka, pa-  
leoslawistka, mediewistka, badaczka literatury i kultury cerkiewnosłowiańskiej.  
Jej zainteresowania naukowe obecnie skupiają się wokół przekładu literackiego,  
zwłaszcza przekładu dzieł cerkiewnosłowiańskich na język polski, ale też prze-  
kładu słowiańskich tekstów nowożytnych. Autorka książek i artykułów nauko-  
wych poświęconych średniowiecznemu piśmiennictwu kręgu *Slaviae Ortho-  
doxae*, m.in.: *Śmierć w literaturze staroserbskiej (XII—XIV w.)* (Poznań 2003),  
*Święci w kulturze duchowej i ideologii Słowian prawosławnych w średniowieczu  
do XV w.* (Kraków 2005), *O trwałości znaczeń. Siedemnastowieczna literatura  
serbska w służbie tradycji* (Poznań 2013).

AMELA LJEVO-OVČINA | doktor nauk humanistycznych, zatrudniona w Zakładzie Sławistyki Wydziału Filozoficznego Uniwersytetu w Sarajewie. Oprócz pracy dydaktycznej na kierunku filologia rosyjska prowadzi prace badawcze w zakresie słowiańskiej socjolingwistyki, teorii i praktyki przekładu, literaturoznawstwa oraz kulturoznawstwa na materiale języka rosyjskiego, bośniackiego oraz polskiego.

LEO RAFOLT | profesor nadzwyczajny, teatrolog i komparatysta, w latach 2003—2017 pracował na Wydziale Filozoficznym Uniwersytetu w Zagrzebiu, a od 2017 roku jest związany zawodowo z Akademią Artystyczną w Osijeku (Umjetnička akademija u Osijeku). Jego zainteresowania naukowe skupiają się wokół teorii i historii dramatu, dramaturgii, nowych kierunków badań teatrologicznych i performatyki. Autor licznych prac naukowych, recenzji, tekstów krytycznych oraz haseł encyklopedycznych. Ważniejsze monografie i inne wydania książkowe: *Melpomenine maske: fenomenologija žanra tragedije u dubrovačkom ranonovovjekovlju* (2007), *Odbrojavanje: antologija suvremene hrvatske drame* (2007), *Drugo lice drugosti: književnoantropološke studije* (2009), *Priučeni na tumačenje: deset čitanja* (2011) i *Odbačeni predmet: između filologije i izvedbe* (2017).

TEA ROGIĆ MUSA | doktor, leksykograf w Instytucie Leksykografii Miroslava Krležy w Zagrzebiu. Uczestniczka projektu Chorwacki Leksykon Biograficzny, w ramach którego redaguje hasła z dziedziny literatury. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół polsko-chorwackich związków literackich w XIX i pierwszej połowie XX wieku, współczesnej poezji chorwackiej i polskiej, a także wokół badań struktury historycznoliterackiej i jej związków z twórczością literacką, przede wszystkim poetycką, wymienionych okresów.

SYLWIA SOJDA | doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół językoznawstwa konfrontatywnego polsko-słowackiego, leksykologii, pragmatyki, semantyki, glottodydaktyki, tłumaczeń ustnych i audiowizualnych. Autorka monografii pt. *Procesy uniwerbizacyjne w języku słowackim i polskim* (2011) i ponad 30 artykułów naukowych i recenzji; współredaktorka dwóch tomów zbiorowych poświęconych kontaktom międzykulturowym w językach słowiańskich. W ostatnim czasie prowadzi badania skoncentrowane na kategorii intensywności w języku słowackim.

KAMIL SZAFRANIEC | doktor nauk humanistycznych, językoznawca, absolwent filologii słowiańskiej i germańskiej Uniwersytetu w Łodzi. Jego zainteresowania naukowe skupiają się wokół przekładoznawstwa, ze szczególnym

uwzględnieniem transferu elementów kulturowych oraz teorii postkolonialnej. Autor wielu publikacji z zakresu teorii i praktyki nauczania języka polskiego oraz praktyk przekładu współczesnej literatury polskiej.

BOŻENA TOKARZ | profesor zwyczajny w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach, kierownik Zakładu Teorii Literatury i Translacji (do 2016 roku); badaczka XX-wiecznej literatury polskiej i słoweńskiej. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół teorii literatury, komparatystyki, teorii przekładu i poetyki historycznej. Autorka licznych publikacji naukowych, m.in.: *Teoria literatury. Metodologia badań literackich* (współautorka, 1980), *Mit literacki. Od mitu rzeczywistości do zmiany substancji poetyckiej* (1983), *Poetyka Nowej Fali* (1990), *Wzorzec, podobieństwo, przypomnienie. Ze studiów nad przekładem artystycznym* (1998), *Między destrukcją a konstrukcją. O poezji Srečka Kosovela w kontekście konstruktywistycznym* (2004), *Spotkania. Czasoprzestrzeń przekładu artystycznego* (2010), *Med destrukcijo in konstrukcijo. O poeziji Srečka Kosovela v kontekstu konstruktivizma* (tłum. P. Čučnik, 2013); redaktor (do 2016 roku) czasopisma przekładoznawczego „Przekłady Literatur Słowiańskich” (14 tomów).

KATARZYNA WOŁEK SAN SEBASTIAN | doktor nauk humanistycznych, adiunkt w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół traduktologii, dydaktyki przekładu, literatury chorwackiej XX wieku. Autorka monografii „*Trzecia kultura*” a *problemy przekładu nowszej literatury chorwackiej* (2011).

WERONIKA WOŹNICKA | magister, doktorantka w Zakładzie Literatur Słowiańskich Instytutu Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Jej zainteresowania naukowe skupiają się wokół współczesnej literatury słoweńskiej, głównie prozy. Z języka słoweńskiego przetłumaczyła trzy artykuły naukowe.

## Indeks autorów

- Achtelik Aleksandra 50, 54  
Agamben Giorgio 261, 268—271,  
279, 283—285, 287, 292, 294  
Alameddine Rabih 75  
Albin Christin 128, 135  
Althusser Louis 290—292  
Altmann Jakob 4, 9, 123, 137  
Andrić Ivo 113
- B**  
Bagić Krešimir 290, 294  
Bajec Anton 191  
Balcerzan Edward 92, 105, 106,  
125, 134, 135  
Bałabaniak Dagmara 145, 146,  
148, 156  
Banac Ivo 237, 258  
Barańczak Stanisław 96, 105, 106,  
175, 176  
Bates John M. 169, 176  
Batistić Ivo 261, 273, 282, 283,  
285—287, 289, 292, 294  
Bazakbal Atanazy 27
- Bazielich Wiktor 109  
Bąbiak Grzegorz P. 160, 176  
Bednarczyk Anna 92, 106  
Bednarska Katarzyna 4, 10, 205,  
217  
Benešić Julije 109  
Benjamin Walter 262—265, 271,  
278, 281, 287, 288, 290, 292—  
294  
Bergen David 183, 200  
Berman Antoine 25, 30, 33  
Bevk France 187  
Beyer Susanne 126, 128, 131, 136  
Białoszewski Miron 17, 94, 95  
Blažina Dalibor 236, 258  
Blight Richard C. 184, 201  
Bodin Jean 267  
Bolecki Włodzimierz 41, 55  
Borges Jorge Luis 79  
Borovnik Silvija 223, 230  
Bortnowski Stanisław 143, 156  
Bourdieu Pierre 10

- Božović Velibor 80  
Bruerević Marko 238  
Brzostowska-Tereszkiewicz Tama-  
ra 40, 53  
Brzozowski Jerzy 41, 53  
Buczek Marta 142, 156  
Bukovac Vlaho 239  
Bukowski Piotr 39, 54, 67  
Bundić Mandalijena 237  
Bunić Vučić Ivan 238  
Byron George Gordon 22, 250
- Cankar Ivan 62, 187, 225  
Celan Paul 62  
Cervantes Saaverda Miguel de 16  
Cesar Ivan 185, 201  
Chwin Stefan 22  
Cichocki Marek A. 265, 293  
Cirić-Straszyńska Danuta 110—  
115, 117—121  
Corral Rodrigo 80  
Cortazar Julio 16  
Crnjanski Miloš 4, 8, 109—121  
Czyżewski Krzysztof 61, 62
- Ćirić Branislav Branko 111, 113,  
118—121
- Čale Morana 261, 273, 282, 286,  
288—290, 293, 294  
Červinskij (Czerwiński) Piotr  
192, 201  
Čop Matija 22, 23
- Danek Danuta 8, 15, 16, 33, 40,  
53, 60  
Danielewiczowa Magdalena 146,  
156  
Darasz Zdzisław 23, 33  
Dayre Jean 272
- Dąbrowska Maria 213  
Dąbrowski Tadeusz 211  
Debeljak Tine 17, 20, 29—34  
Dehnel Jacek 210  
Dejnowicz Agnieszka 44  
Delabastita Dirk 187, 201  
Derrida Jacques 206, 217, 271  
Dolinar Ksenija 194, 201  
Dolnik Juraj 144, 157  
Domański Henryk 174, 176  
Doorslaer Luc van 182, 202  
Doroszewski Witold 196, 201  
Drotkiewicz Agnieszka 210  
Držić Marin 261, 265, 266, 271—  
294  
Dumović Ana 119  
Durković-Jakšić Ljubomir 236,  
258  
Dygul Jolanta 125
- Đukanović Maja 190, 201  
Đurđević Ignjat 238
- Ecker Alois 193, 201  
Eco Umberto 16, 33, 78, 87, 133  
Erben Karel Jaromír 165  
Esposito Roberto 270, 280, 281,  
285, 293
- Fast Piotr 43, 55, 105, 106  
Fawcett Peter 191, 201  
Feliksiak Elżbieta 46, 53  
Filipek Małgorzata 4, 8, 109—121  
Foretić Vino 289, 293  
Foucault Michel 264, 268, 285,  
291, 293  
Frank Manfred 30  
Freeman John 75  
Fučík Julius 164  
Furman Wojciech 143, 157

- Gaj** Ljudevit 239  
**Gajda** Stanisław 60  
**Gańczyński** Konstanty Ildefons 17, 211  
**Gambier** Yves 182, 202  
**Gaszyńska-Magiera** Małgorzata 111, 120  
**Gawlak** Monika 3, 5, 8, 11, 57, 68, 133, 135, 223, 230  
**Genette** Gérard 7, 8, 16, 33, 37, 40—42, 46, 48, 53, 56, 58, 59, 67, 77—80, 87, 92, 96, 97, 106, 111, 118, 120, 124, 125, 133, 135, 142, 160—162, 176, 182, 206, 217, 219—221, 230  
**Gil** Bardají Anna 125, 136  
**Glušič** Helga 185, 189, 190, 201  
**Gombrowicz** Witold 17, 26, 27, 33  
**Gorp** Hendrik van 187, 201  
**Górska** Elżbieta 144, 145, 156  
**Gradnik** Alojz 31  
**Gregorčič** Simon 187  
**Grochowiak** Stanisław 94  
**Grośelj** Robert 4, 9, 181, 182, 185, 187, 189, 201, 202  
**Grzegorzczkova** Renata 145, 150, 156, 157  
**Grzeźczak** Marian 92, 95, 98, 103, 107  
**Gunaris** Kostas 94, 104  
**Guštin** Maša 64
- Hage** Rawi 75  
**Haler** Albert 237, 258  
**Halpern** Joel Martin 60  
**Handke** Kwiryna 46, 53  
**Hansmanová** Júlia 144, 157  
**Havlíček-Borovský** Karel 163—165
- Havránek** Bohuslav 131, 135  
**Hejwowski** Krzysztof 39, 53, 126, 136  
**Hemon** Aleksandar 8, 9, 73—89  
**Henry** Jacqueline 39, 53, 183, 184, 201  
**Herbert** Zbigniew 17, 19, 94  
**Heydel** Magda 39, 54, 67  
**Hieng** Andrej 187  
**Homer** 22, 239  
**Hrechorowicz** Uta 39, 53  
**Huelle** Paweł 17  
**Hurtado** Albir Amparo 183, 202
- Ingolič** Anton 185  
**Ivanišin** Nikola 238, 258  
**Iwasiów** Inga 41, 53, 162, 176
- Jančar** Drago 4, 9, 61, 62, 219, 222—231  
**Janež** Stanko 186, 201  
**Janikowski** Przemysław 43, 55  
**Jarniewicz** Jerzy 17, 33, 63, 66, 67  
**Jasieński** Bruno 214  
**Jedlička** Alois 131, 135  
**Jelačić** Josip 237, 238  
**Jeličić** Živko 261, 288, 291, 293, 294  
**Jergović** Miljenko 82, 86  
**Jevnikar** Martin 186, 201  
**Jež** Nikolaj 20, 23, 26—34, 207, 210, 216  
**Jezernik** Božidar 60  
**Jędrzejko** Ewa 51, 55  
**Jirásek** Alois (też Jirasek Alojzy) 9, 167, 168, 175, 177  
**Jovanovski** Alenka 63  
**Jullien** François 25, 33  
**Juvan** Marko 182, 201

- K**  
Kaliszewski Andrzej 143, 157  
Kamiński Jan Nepomucen 17  
Kapuściński Ryszard 66, 82  
Karpowicz Ignacy 210  
Kasprowicz Jan 17  
Kaznačić Ivan August 237, 238,  
240, 241  
Kernev Štrajn Jelka 63  
Kersnik Janko 187  
Kisiel Anna 147, 157  
Kleist Henrich 227  
Kłoskowska Antonina 75, 87  
Knop Seta 194, 201  
Knysz-Tomaszewska Danuta  
125, 136  
Kollár Jan 236, 237, 241  
Kornhauser Julian 92, 93, 95, 101,  
105, 107  
Korolko Mirosław 175, 176  
Korytko Emil 22, 23  
Kosmač Ciril 4, 9, 181, 182,  
185—189, 192, 197, 198, 200—  
203  
Kosovel Srečko 58, 60, 61  
Kostić Laza 116  
Kovala Urpo 48, 53  
Kozak Jolanta 38, 53, 66  
Krall Hanna 82  
Kraśniński Zygmunt 17, 174  
Kraskowska Ewa 41, 55  
Krauz Maria 143, 157  
Krejčí Karel 170—174, 176  
Krléža Mirosław 113, 273, 293  
Królak Joanna 4, 9, 159, 160, 176,  
177  
Krušič Marjan 191, 201  
Kuczok Wojciech 10, 17, 205,  
207—210, 216, 217  
Kunčević Lovro 261, 272—274,  
276—278, 280, 293, 294
- Kuncewicz Piotr** 95, 104, 107  
**Kundera Milan** 61  
**Kuznecov Siergiej A.** 198, 201
- L**  
Laihonen Petteri 133, 136  
Lalak Mirosław 41, 53, 162, 176  
Lambert José 187, 201  
Landers Clifford E. 183, 201  
Lane Philippe 48, 49, 54, 162  
Langacker Ronald 130, 136  
Lanišček Feri 62  
Laskowski Roman 145, 157  
Lawrence David H. 184, 207  
Legeżyńska Anna 105, 106, 125,  
127, 128, 134, 136  
Lejeune Philippe 75, 79, 87  
Lem Stanisław 17  
Leopardi Giacomo 237—239  
Leśmian Bolesław 65, 212  
Lewicki Roman 17, 33, 63, 110,  
120  
Lipszyc Adam 262, 293  
Lis-Wielgosz Izabela 3, 8, 37, 55,  
56  
Ljevo-Ovčina Amela 3, 8, 73, 88,  
89  
Loewe Iwona 40, 41, 50, 54, 58,  
142, 143, 157  
Lukšić Abel 238
- Ł**  
Łatuszyński Grzegorz 92, 97, 99,  
100, 102, 103, 107, 110—113,  
116, 118—121  
Łebkowska Anna 65—67
- M**  
Mácha Karel Hynek 165  
Máchal Jan 195, 196, 201  
Machiavelli Niccolò 289, 291  
Madejski Jerzy 41, 53  
Magnuszewski Józef 165, 166, 176



- Majcen Peter 186, 190, 195, 197, 198  
Majdzik Katarzyna 66, 67, 292  
Majkiewicz Anna 50, 54  
Małczak Leszek 92, 102, 104, 106, 292  
Manzoni Alessandro 238  
Margot Jean-Claude 183, 201  
Markiewicz Henryk 50, 54, 59, 60, 67, 92, 106, 118, 120, 160, 176, 220, 230  
Marković Franjo 236, 246, 258  
Markowski Michał Paweł 65, 67  
Masłowska Dorota 10, 205, 207, 210, 213—217  
Mataija Mirjana 273, 293  
Mayenowa Maria Renata 40, 54, 162—165  
Miao Jun 184, 202  
Michaelis Rolf 128, 136  
Michałowska Teresa 40, 54  
Michnik Adam 62  
Mickiewicz Adam 4, 9, 10, 17, 21—23, 25, 33, 34, 170—175, 177, 212, 235—238, 241—243, 245, 246, 248, 249, 251, 252, 257—259  
Mikolič Južnič Tamara 182, 201  
Mikołajczak Aleksander Wojciech 44  
Milanja Cvjetko 106  
Miłosz Czesław 17, 18, 29, 30, 62, 211, 212  
Minczew Georgi 44  
Mink Louis O. 65  
Mitrenga Barbara 145, 146, 156  
Mocarz Maria 110, 120  
Molé Vojslav 30  
Molina Lucía 183, 202  
Morsztyn Jan Andrzej 212  
Mrkonjić Zvonimir 92, 106  
Müller Herta 4, 9, 123, 126—137  
Nałkowska Zofia 213  
Nancy Jean-Luc 262, 268, 293  
Naumow Aleksander 44  
Nawrocki Witold 161, 176  
Nejedlý Zdeněk 161, 168, 169, 173  
Němcova Božena (Niemcowa Bożena) 9, 161—167, 169, 176, 177  
Neruda Jan 9, 161, 168, 169, 176, 177  
Newmark Peter 183, 202, 207, 208, 217  
Nida Eugene A. 39, 54, 183, 202  
Nord Christiane 191  
Norwid Cyprian Kamil 17, 65, 211  
Novak Slobodan Prosperov 273, 290, 293, 294  
Nowicka-Jeżowa Alina 125, 136  
Nycz Ryszard 65, 67  
Ochrydzki Naum 46  
Ociecek Renarda 40, 54  
Okulska Inez 125, 136  
Ološtiak Martin 147, 152, 157  
Orero Pilar 125, 136  
Orłowski Hubert 262, 292  
Osojnik Iztok 61, 63  
Ostaszewska Danuta 40, 54, 162, 177  
Papadima Maria 19, 33, 40, 54, 114, 120, 221, 230  
Papierkowski Stanisław 109  
Paprocka Natalia 111, 120  
Paternu Boris 23, 33, 34

- Pavičić Mladen 23, 33  
 Pavletić Vlatko 92, 93, 106  
 Pavlič Darja 63  
 Pavlović Dragoljub 289  
 Pellatt Valerie 125, 136  
 Perekrestenko Alexander 184, 189, 202  
 Petrović Rastko 113  
 Piechnik Iwona 41, 53  
 Piętkowa Romualda 40, 51, 54, 55, 162, 177  
 Pisk Klemen 29, 64, 65  
 Pogačnik Jože 190  
 Potrč Ivan 187  
 Poyatos Fernando 183, 202  
 Prijatelj Ivan 19  
 Prohaska Dragutin 246, 258  
 Prus Bolesław 161, 168  
 Przybyszewski Stanisław 211  
 Przymusiński Czesław 167  
 Pucić Marko 237  
 Pucić Medo 4, 10, 235, 237, 239—243, 245—248, 251, 252, 257—259  
 Pupačić Josip 261, 280, 289, 293, 294  
 Pym Anthony 184, 185, 189, 202  
 Pytel-Pandey Danuta 154, 157
- R**  
 Radičević Branko 113  
 Rafolt Leo 5, 10, 261, 273, 293, 294  
 Rancière Jacques 291, 293  
 Rankov Pavol 4, 9, 141, 142, 147—154, 156, 158  
 Rastić Junije 238, 239  
 Ravlić Jakša 280, 289, 293  
 Rešetar Milan 272, 289  
 Reymont Władysław 209  
 Rogić Musa Tea 4, 10, 235, 259
- Rolland Romain 184  
 Rosner Katarzyna 65  
 Rovira-Esteva Sara 125, 136  
 Rožanc Marjan 62, 225  
 Różewicz Tadeusz 17  
 Rubertis Giovanni 239  
 Rupel Dimitrij 225  
 Ruszkowski Marek 40, 54, 143, 157
- S**  
 Sadzińska Ewa 46, 54  
 Salem André 184, 202  
 Schleiermacher Friedrich Daniel Ernst 30, 32, 33  
 Schmitt Carl 261, 265—269, 271, 278, 281, 283, 284, 287—289, 293, 294  
 Scholem Gershom 262, 293  
 Schulz Bruno 17  
 Scott Walter 22  
 Searle John Rogers 155, 157  
 Seliškar Tone 185  
 Shakespeare William 237  
 Sieczkowski Andrzej 168  
 Sienkiewicz Henryk 17, 25, 167  
 Sierny Tadeusz 161, 176  
 Sivčová Stanislava 152, 157  
 Skibińska Elżbieta 40, 51, 54, 58, 67, 125, 136, 206, 209, 216, 217, 220, 221, 230, 231  
 Skoryna Franciszek 44, 47  
 Skowronek Małgorzata 44  
 Skwarczyńska Stefania 40, 55, 59  
 Slaviček Milivoj 4, 8, 91—103, 105—108  
 Słodnjak Anton 190  
 Słowacki Juliusz 17, 174, 208  
 Sojda Sylwia 4, 141, 158  
 Soliński Wojciech 41, 42, 55  
 Stachura Edward 211, 212

- Staff Leopold 17, 31, 209  
 Standowicz Anna 114, 119, 120  
 Stanovnik Majda 19, 33  
 Stasiuk Andrzej 17  
 Stojan Slavica 237, 239, 241, 258  
 Straś Ewa 144, 145, 157  
 Stulli Bernard 236, 258  
 Suchet Myriam 189, 202  
 Szafraniec Kamil 4, 10, 205, 217  
 Szajnert Danuta 58  
 Sztorc Weronika 51, 55  
 Szymborska Wisława 17, 18
- Świątkowska Marcela 41, 53  
 Świeściak Alina 57  
 Świetlicki Marcin 211
- Šalamov Varlam Tihonovič 86, 155  
 Šenoa August 237, 239, 258  
 Šest Osip 31  
 Šikra Ján 148, 157  
 Šimková Mária 149, 157  
 Švent Rozina 30, 32—34
- Tadić Jorji 294  
 Tahir Gürça'lar Şehnaz 182, 188, 202  
 Tambor Jolanta 50, 54  
 Tarajło-Lipowska Zofia 163, 177  
 Tatarin Milovan 261, 273, 290, 293, 294  
 Tivadar Hotimir 190, 201, 223, 230  
 Tochman Wojciech 82  
 Tokarczuk Olga 17, 28, 34  
 Tokarski Jan 58  
 Tokarz Bożena 3, 8, 15, 23, 32, 34, 38, 43, 45, 47, 55, 60—62, 64, 66, 67, 124, 136, 222, 224, 230, 231
- Tokarz Emil 62, 230  
 Tommola Jorma 183, 200  
 Tomšič Marjan 62  
 Trubar Primož 190, 198, 200  
 Turanskij Igor 144, 157  
 Tuwim Julian 17
- Unuk Jana 20, 26, 28—30, 34  
 Urbanek Dorota 43, 55  
 Uskoković Milutin 116  
 Uzunović Damir 85
- Vagapova Natal'â M. 192, 202  
 Valle Roberto 290, 294  
 Váňa Zdeněk 195, 202  
 Varney Jennifer 184, 202  
 Vekarić Nenad 273, 294  
 Venclova Tomas 62  
 Venuti Lawrence 40, 55, 67, 206, 207, 217  
 Vinaver Stanislav 113  
 Virk Tomo 62, 68  
 Vojnović Goran 64  
 Voranc Prežihov 185  
 Vranyczány Dobrinović Ambroz 238
- Wagner Carmen 131, 136  
 Wajszczuk Jadwiga 146, 157  
 Walczak-Mikołajczakowa Mariola 44  
 Wallis Mieczysław 60  
 Węgiel Maria 149, 157  
 Wierzbicki Jan 94, 95, 97, 108  
 Wierzyński Kazimierz 30—34  
 Witkiewicz Stanisław Ignacy (Witkacy) 17, 26, 27, 28, 34  
 Witkowski Michał 10, 205, 207—210, 216, 217  
 Witosz Bożena 40, 51, 54, 55

Wojtak Maria 45, 55, 58  
Wojtyła Karol (Papież Jan Paweł II)  
17  
Wolny-Zmorzyński Kazimierz  
143, 157  
Wołek San Sebastian Katarzyna  
4, 8, 91, 108  
Woźnicka Weronika 4, 9, 219,  
231  
Wróbel Henryk 145, 157  
Wyspiański Stanisław 17, 213,  
214

Xiao Richard 184, 202

Zadravec Franc 190  
Zagajewski Adam 17, 18, 96  
Zarek Józef 105, 106  
Zupan Sosič Alojzija 62, 68

Żeromski Stefan 208

Žabot Vlado 62  
Župančič Oton 31, 225

Opracowała *Monika Gawlak*

## Indeks tłumaczy

- B**ędkowska-Kopczyk Agnieszka 29  
Bieroń Tomasz 73, 77—79, 87  
Blanch Tyroller Bettina 126, 135  
Brosz Antoni 110  
Bucka Kustec Karolina 60  
Buras Alicja 127, 135  
Burzyk Katarzyna 270, 293
- C**ichocki Marek A. 265, 294  
Ćirlić-Straszyńska Danuta 110—  
115, 117—121
- Č**irlić Branislav Branko 111—  
113, 118—121
- Č**ale Fran 273, 282, 286, 288—  
290, 293, 294  
Čučnik Primož 29
- D**anielewska Łucja 92, 99, 107  
Denemarková Radka 9, 123, 126,  
127, 135—137
- E**rhardtowa Maria 168
- F**ilipek Małgorzata 4, 8, 109, 121
- G**lonar Jože 209  
Grabiński Tomasz 141, 142, 156  
Gruda Marlena 62, 64  
Grzeźczak Marian 92, 95, 98, 103, 107  
Gusin Michał 262, 293
- H**ammer Seweryn 226  
Herer Michał 268, 293  
Hierowski Zdzisław 167  
Hulka-Laskowski Paweł 162
- J**ähnichen Manfred 187, 200  
Jähnichen Waltraud 187, 200  
Jamnik Tatjana 207, 210, 213,  
215, 216  
Janoušek Pavel 160, 176  
Jež Nikolaj 20, 23, 26—34, 207,  
210, 216

- Kern Boris** 207, 209, 210, 214, 216  
**Kornhauser Julian** 92, 93, 95, 101, 105, 107  
**Krakar Lojze** 20, 29  
**Krásnohorská Eliška** 170  
**Krawczyński Zbigniew** 227  
**Królak Sławomir** 270, 292  
**Krukowska-Zielińska Maria** 187, 200  
**Krzemieniowa Krystyna** 262, 292
- Lei Fu** 184, 185  
**Leszczyńska Katarzyna** 127  
**Lewin Jane E.** 124, 135
- Łatuszyński Grzegorz** 92, 97, 99, 100, 102, 103, 107, 110—113, 116, 118—121  
**Łukaszewicz Tomasz** 64
- Magnuszewski Józef** 165, 166, 176  
**Malinar Smiljka** 273, 282  
**Mariańska Ludmiła** 100  
**Mielczarek Marcin** 64  
**Mihalić Slavko** 91, 97  
**Milecki Aleksander** 40, 53, 58, 67, 92, 106, 118, 120
- Neruda Jan** 9, 161, 168, 169, 176, 177
- Pilković-Maksimović Dora** 197, 200  
**Pomorska Joanna** 61, 102, 107, 222, 225—230  
**Pretnar Tone** 20, 23, 24, 29, 33, 226, 229, 230
- Pucić Medo** 4, 10, 235, 237, 239—243, 245—248, 251, 252, 257—259
- Romanenko Aleksandr D.** 187, 200
- Sadowska Barbara** 92, 94, 107  
**Salamon Joanna** 92, 101, 107  
**Salwa Mateusz** 269, 292  
**Salwa Piotr** 16, 33  
**Samardić Bob** 102, 104  
**Skucińska Anna** 39, 54  
**Stróżyński Tomasz** 40, 53, 58, 67  
**Surma-Gawłowska Monika** 270, 292
- Šalamun-Biedrzycka Katarina** 24, 29, 33, 65  
**Štefan Rozka** 20—26, 28—31, 33—34
- Unuk Jana** 20, 26, 28—30, 32, 34
- Vodnik France** 213  
**Vrchlicki Miriam Jaroslav** 161
- Waczków Józef** 102
- Załużski Tomasz**  
**Zawanowska Marzena** 262, 293  
**Zdybicka Daniela** 101  
**Ziewiec Ewa** 62  
**Znatowicz-Szczepańska Maria** 110, 115
- Živančević Milorad** 187, 200  
**Žlof Irena** 73, 76, 77, 79, 87



Na okładce i stronach działowych  
wykorzystano *Grafikę komputerową* Bożeny Witkiewicz  
Wydawnictwo dziękuje Instytutowi Sztuki na Wydziale Artystycznym  
Uniwersytetu Śląskiego za wyrażenie zgody na publikację grafiki

Redaktorzy | PETRA GVERIĆ KATANA,  
BARBARA JAGODA, TINA JUGOVIĆ

Korektor | DARIA DĄBROWSKA-GRUCLIK

Projektant układu typograficznego oraz łamanie | PAULINA DUBIEL

Copyright © 2017 by  
Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 1899-9417**  
(wersja drukowana)  
**ISSN 2353-9763**  
(wersja elektroniczna)

Wydawca  
**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**  
**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**  
[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)  
e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

Wydanie I. Nakład publikacji: 70 + 35 egz. Liczba arkuszy drukarskich: 19,5.  
Liczba arkuszy wydawniczych 19,5. Cena 22 zł (+ VAT). Publikację wydrukowano  
na papierze Alto 90 g/m<sup>2</sup>. Do składu użyto kroju pisma Minion Pro.  
Druk i oprawę wykonano w drukarni:  
„TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.”, Sp.K. (ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław).